

*На правах рукописи*

ИЩУК Мария Александровна

СПЕЦИФИКА ПОНИМАНИЯ  
ИНОЯЗЫЧНОГО ГЕТЕРОГЕННОГО ТЕКСТА ПО СПЕЦИАЛЬНОСТИ

10.02.19 – теория языка

АВТОРЕФЕРАТ

диссертации на соискание ученой степени  
кандидата филологических наук

Тверь – 2009

Работа выполнена на кафедре английского языка Тверского государственного университета.

Научный руководитель: доктор филологических наук, профессор  
А.А. Залевская

Официальные оппоненты: доктор филологических наук, профессор  
В.Б. Гольдберг

кандидат филологических наук  
А.А. Свицова

Ведущая организация: Курский государственный университет

Защита состоится «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2009 г. в \_\_\_ час. \_\_\_ мин. на заседании диссертационного совета Д 212.263.03 в Тверском государственном университете по адресу: Россия, 170100, г. Тверь, ул. Желябова, 33, конференц-зал.

С диссертацией можно ознакомиться в научной библиотеке Тверского государственного университета по адресу: г. Тверь, ул. Володарского, 42.

Отзывы можно направлять по адресу: Россия, 170100, г. Тверь, ул. Желябова, д. 33, ученому секретарю.

Автореферат разослан «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2009 г.

Ученый секретарь  
диссертационного совета Д 212.263.03  
кандидат филологических наук, доцент

В.Н. Маскадыня

Стремительный рост объемов визуальной информации, высокий уровень интегрированности невербальных средств в единое текстуальное пространство печатных и электронных изданий, недостаточная разработанность терминологии и типологии гетерогенного текста (далее – ГТ), отсутствие в научной практике работ, изучающих эффективность использования «специального» ГТ, прагматическая установка на понятность и максимальное воздействие, особенность взаимосвязи разных семиотических систем в пространстве одного текста, возможность частичного замещения вербального компонента невербальным, необходимость выявления особенностей процессов понимания иноязычного ГТ по специальности с целью решения задач повышения эффективности обучения иностранному языку в вузе, – все это объясняет *актуальность* обращения к гетерогенным сообщениям.

Освоение ГТ как способа коммуникации происходит в русле тенденций развития самой коммуникации. Одна из них связана с увеличением объемов информации, с производством чрезмерной смысловой избыточности в современном мире. Потoki информации образуют сложные, пересекающиеся в пространстве и времени структуры, требующие одновременного включения человека в различные коммуникативные сферы, в результате, он находится на пересечении этих потоков, пытаясь «прочитать» сразу несколько сообщений. При расширенном воспроизводстве текстов прежние способы их сохранения и распространения перестают удовлетворять потребности общества. Необходимы сообщения, позволяющие сохранять и передавать большие объемы данных. Появляются новые форматы текста, предназначенные для упорядочения больших потоков информации и обеспечения рациональной коммуникации, а именно – текст перестает быть только текстом, видео и звук становятся его неотъемлемыми частями. ГТ фокусирует факт взаимодействия различных кодов и правил их комбинации между собой для передачи, обработки и хранения информации в наиболее приспособленном для этого виде.

*Объектом* настоящего исследования являются ГТ по специальности на иностранном языке, *предметом* – структурные, семантические, функциональные особенности гетерогенного пространства современных текстов.

*Цель* диссертационной работы – определить типобразующие признаки ГТ, позволяющие называть эти сообщения текстами вообще и выделять их в самостоятельную группу текстов; изучить специфику функционирования разных по своей природе составляющих в рамках одного сообщения и их воздействие на понимание и запоминание таких текстов. В соответствии с общей целью работы в ней решаются следующие *задачи*:

□ проанализировать существующие трактовки понятия «гетерогенный текст»;

- рассмотреть задачи и возможности использования иноязычного ГТ на современном этапе развития образования;
- изучить композиционно-смысловую организацию текста; выявить набор свойств, характерных для гетерогенных сообщений;
- проанализировать взаимодействие элементов разных семиотических образований;
- изучить подходы к проблеме понимания ГТ, выработанные в науке, и рассмотреть современные взгляды на проблему презентации и понимания ГТ;
- выявить особенности презентации и понимания иноязычных ГТ;
- изучить и проанализировать некоторые теории ментальной обработки гетерогенных сообщений;
- определить факторы, влияющие на восприятие и определяющие глубину запоминания ГТ;
- экспериментально проверить гипотезу об особенностях усвоения медицинской терминологии в процессе работы с иноязычным ГТ с целью последующего эффективного применения материалов и полученных данных в процессе дальнейшего развития теории ГТ.

Специфика целей и задач исследования обусловила междисциплинарный характер работы и потребовала обращения к публикациям лингвистической, психологической, философской, медицинской направленности.

*Теоретическую базу* исследования составила психолингвистическая теория слова и понимания текста [Залевская 1990, 1996, 1998, 2001, 2007] при сочетании психолингвистического и когнитивного подходов. Такой интегрированный подход при исследовании специфики понимания иноязычных ГТ по специальности представляется оптимальным, так как позволяет провести комплексный анализ гетерогенных сообщений с учетом их языковых, структурных и функциональных характеристик. При этом в рамках психолингвистического направления мы опираемся на ситуационный подход, учитывая, что для пользующегося языком человека значение слова реализуется через его включение в более объемную единицу, ситуацию. Привлекались также так или иначе связанные с обсуждаемыми проблемами работы отечественных и зарубежных ученых в области семиотики [Сорокин, Тарасов 1990; Тарасов 1974; Лотман 1996; Зильберт 1978; Аветян 1976; Соломоник 1995], психолингвистики [Бабайлова 1987; Беянин 2003; Васильева 1998; Горелов 1980, 1987; Сонин 1997, 1999, 2000, 2003; Козлов 1999; Гвоздева 2000; Пойманова 1997; Baddeley 1974, 1992; Chun & Plass 1997; Betrancourt & Tversky 2000; Hegarty 1992; Hegarty et al., 2002; Lowe 1999; Doumont 2002], психологии [Mayer & Sims, 1994; Mayer & Moreno, 1998, 2003; Sweller 1999; Reed 2006; Just & Carpenter, 1980; Рубинштейн 2006], параграфемики [Анисимова 1992, 2003; Клюканов 1983; Нестеренко 2003], прикладной лингвистики [Thompson & Riding 1990; Scaife

& Rogers 1996], философов, занимающихся проблемами восприятия [Эко 1998] и др.

*Материалом* исследования явились две специально созданные цветные серии многокадровых рисунков на английском языке по специальности «Медицина» по темам «Врач скорой помощи», «Визит врача».

В соответствии с целью и задачами работы использовались такие общенаучные *методы* исследования как теоретический анализ, статистический, описательный и сравнительно-сопоставительный методы, которые сочетались с методом эксперимента.

*На защиту выносятся* следующие положения.

- ГТ представляет собой семиотически осложненное образование, характеризующееся синтезом не менее двух знаковых систем, образующих в совокупности одно структурное, смысловое и функциональное целое, и обеспечивающее комплексное воздействие на адресата.

- Во всем многообразии ГТ мы выделяем тексты одноканальные, при восприятии которых информация поступает к человеку по одному визуальному каналу (например, многокадровый рисунок), и многоканальные, при знакомстве с которыми человек вынужден подключать дополнительные каналы (например, видеофильм). Предлагаем закрепить и употреблять термин «креолизованный» в случаях обращения к одноканальным текстам, термин «мультимедийный» – к многоканальным.

- Наряду с общими для всех текстов признаками ГТ характеризуется рядом отличительных признаков, к которым относятся: гетерогенность составляющих, полиинформативность, избыточность, возможность единовременной однозначности и большой степени интерпретативности. Информативность ГТ определяется эффективностью его поликодовой структуры, позволяющей многократно дублировать информацию. ГТ одновременно пластичен и а-пластичен. Динамика ГТ проявляется через взаимопроникновение, взаимодополнение и взаимовлияние поликодовых компонентов, которые обеспечивают динамичность при смыслопорождении. ГТ обладает связностью, которая не всегда очевидна внешне, и представляет фузию смыслов, в результате которой каждый компонент ГТ обнаруживает новые потенциальные значения.

- Результат понимания и запоминания информации, представленной в формате иноязычного ГТ по специальности, зависит от личностных характеристик адресата (уровень знаний по специальности, уровень владения иностранным языком, уровень владения терминологией по специальности), особенностей ситуации, в которой протекает восприятие (учебная аудитория, неязыковой факультет, способ восприятия текста, степень знакомости ситуации), параметров ГТ (формат ГТ, более или менее динамичный сюжет, перегруженность деталями).

- В условиях овладения иностранным языком по специальности можно говорить о лучшей идентификации и лучшем запоминании незнакомой

лексики за счет ее представления «в контексте» динамически развертывающейся ситуации. Обработка информации с помощью нескольких кодов (вербального и невербального) в значительной мере снимает субъективность интерпретации в трудные для понимания моменты. Таким образом, точность понимания зависит от однозначности осмысления информации, заключенной в значениях вербальных и невербальных знаков. Однако у реципиентов, не обладающих достаточными знаниями в области конкретной специальности, поликодовая информация вызывает перегрузку каналов восприятия, «разрыв внимания» и, как результат, проблемы с запоминанием содержащейся в тексте информации. Предъявление незнакомой лексики в двух разных гетерогенных формах не позволяет однозначно говорить о ее лучшем запоминании в обоих случаях.

*Научная новизна* исследования определяется использованием экспериментального подхода к исследованию процессов понимания и запоминания ГТ в условиях овладения иностранным языком на неязыковом факультете; разработкой серии ГТ (многокадровых рисунков) как опоры для освоения нового лексического материала по специальности; доказательством по результатам эксперимента лучшей идентификации незнакомого слова в случае его предъявления в формате ГТ.

*Теоретическая значимость* настоящего исследования обусловлена дальнейшей разработкой проблемы ГТ, уточнением понятия ГТ с учетом многообразия выявленных свойств, а также попыткой усовершенствования модели понимания семиотически осложненного текста с опорой на модель мультимедийного представления информации [Maуer 2001] и модель понимания поликодовых текстов [Сонин 2002].

*Практическая значимость* результатов проведенного исследования определяется возможностью использования полученных результатов, выводов работы и иллюстративных материалов в лингводидактике, в курсах теории языка, семиотики, психолингвистики, на практических занятиях по английскому языку, а также в области рекламы, издательского дела и дизайна.

Планомерное решение поставленных задач определило структуру работы, включающей введение, две главы, заключение, список цитируемой литературы и приложения.

*Достоверность* полученных результатов обеспечивается анализом обширного корпуса теоретических источников, большим количеством испытуемых, а также статистическими данными, полученными в ходе обработки результатов экспериментального исследования.

*Апробация* основных результатов исследования проводилась на XI Международной научной конференции студентов, аспирантов и молодых ученых «Ломоносов» (Москва, 2004), XV Симпозиуме по психолингвистике и теории коммуникации «Речевая деятельность. Языковое сознание. Общающиеся личности» (Москва, 2006), XVI Симпозиуме по психолин-

гвистике и теории коммуникации «Психолингвистика в XXI веке: результаты, проблемы, перспективы» (Москва, 2009).

По теме диссертации опубликовано 12 работ общим объемом 4,2 п.л., две из них – в рецензируемом издании; подготовлен 1 стендовый доклад.

## СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во *введении* формулируются цель, задачи работы, методы исследования, отмечаются научная новизна, теоретическая и практическая значимость полученных результатов.

В *главе первой* «Гетерогенный текст и его особенности» рассматриваются работы различных научных направлений, связанные с обсуждением вопросов общей теории ГТ для уточнения самого понятия ГТ и выявления его свойств.

Длительное время ГТ не привлекали интереса лингвистов, однако в XX веке они прочно вошли в жизнь современного человека и стали активно функционировать во всех сферах его деятельности. Одними из первых к изучению таких текстов обратились психолингвисты. Сегодня ученые предлагают множество терминов и определений сложных семиотических текстов: *поликодовый* [Ейгер, Юхт 1974; Сонин 2006], *креолизированный*, *видео-вербальный* [Пойманова 1997], *интерсемиотический* [Сковородников 2006], *контаминированный* [Сковородников 2006], *гетерогенный*, *мультимедийный* [Mayer 2001; Reed 2006; Сонин 2003], *семиотически осложненный текст* [Протченко 2006], *лингво-визуальный*, *изовербальный комплекс* [Бернацкая 2000], *изоверб* [Михеев 1987], *нелинейный дикодовый* [Большакова 2008], *многоканальное, полимодальное сообщение*, однако мы отдаем предпочтение термину «гетерогенный текст» как наиболее подходящему родовому понятию, максимально отражающему природу такого текста.

ГТ представляет собой семиотически осложненное образование, характеризующееся синтезом не менее двух знаковых систем, образующих в совокупности одно структурное, смысловое и функциональное целое, и обеспечивающее комплексное воздействие на адресата. В качестве ГТ выступают тексты наглядной агитации и пропаганды, кинотексты, тексты СМИ, карты, мюзиклы, эмблемы, карикатуры, комиксы и презентации. Все они представляют собой сложные поликодовые образования, состоящие из разнопорядковых семиотических систем, которые образуют одно смысловое целое, и характеризующиеся визуальной, структурной, композиционной и логической целостностью.

ГТ в широком значении могут быть как одноканальными, при чтении которых задействуется один канал восприятия, так и многоканальными [Сонин 2003], работа с которыми требует подключения дополнительных каналов восприятия.

Для ГТ характерны все те свойства, которые присущи остальным текстам, однако применительно к гетерогенным сообщениям они получают новое звучание. Информативность ГТ определяется эффективностью его поликодовой структуры, позволяющей многократно дублировать информацию. ГТ одновременно пластичен и а-пластичен. Динамика ГТ проявляется через взаимопроникновение, взаимодополнение и взаимовлияние поликодовых компонентов, которые обеспечивают динамичность при смыслопорождении. ГТ обладает связностью, которая не всегда очевидна внешне, и представляет фузию смыслов, в результате которой каждый компонент ГТ обнаруживает новые потенциальные значения.

Наряду с общими для всех текстов признаками, такими как информативность, связность, композиционная завершенность, членимость, эмотивность и др., ГТ характеризуется рядом отличительных, к которым относятся: гетерогенность составляющих, полиинформативность, избыточность, возможность единовременной однозначности и большой степени интерпретативности. Особого внимания заслуживает полиинформативность, которая проявляется в наличии нескольких информационных рядов – буквенного текста, графики и параграфемки, через которые находят свое выражение языковой и технической коды.

Все компоненты ГТ обладают рядом функций, призванных сделать ГТ максимально понятным. Для вербального компонента характерны такие функции, как информативная, стилистическая, эмотивная, смыслообразующая (порождение новых смыслов), инновативная или креативная (структурное усложнение текста в результате его взаимодействия с социокультурным контекстом), интегрирующая, коммуникативная, акцентирующая (акцентировать внимание на важных подробностях и деталях видеоряда), распознавательная (облегчать восприятие видеоряда, распознавание которого затруднено в силу тех или иных причин – плохое качество, необычное композиционное решение). Невербальный компонент обладает следующими функциями: информативная, иллюстративная, техническая [Рогозина 2003], эмотивная, эстетическая, юмористическая, символическая, стилистическая и ассоциативная [Анисимова 1992].

Сегодня возможности пиктографии продолжают увеличиваться, неуклонно растет роль невербалики в жизни человека, и это происходит на фоне относительной стабильности вербальных средств. Некоторые исследователи отрицают способность языковых выражений функционировать автономно без присутствия невербальных знаков; невербальные знаки нужны нам для того, чтобы трансформировать синтаксические цепочки в значения [Карасева 2007]. Явление креолизации является неотъемлемым свойством большинства современных сообщений и человеческой культуры в целом, поэтому вполне закономерно появление интереса специалистов к ГТ.



Во *второй главе* «Специфика понимания гетерогенного текста по специальности» *первый параграф* посвящен изучению особенностей протекания процессов понимания и запоминания ГТ с акцентированием внимания на условиях их использования в качестве дидактического средства при обучении иностранному языку по специальности.

В процессе познания окружающей нас действительности и в частности восприятия ГТ мы строим ментальные модели, которые представляют собой субъективные репрезентации некоего фрагмента реальности (ситуации), состоящие из уже имеющихся социальных знаний и их уникальных, личностных интерпретаций. Изначально ментальная репрезентация формируется на базе получаемых избыточных, противоречивых и нередко беспорядочных исходных данных, которые проходят этап интеграции и в результате оказываются хорошо структурированными в рамках ментальной репрезентации [Залевская 2007]. Результатом понимания ГТ служит построение особого комплекса ментальной репрезентации, объединяющего образную и вербальную репрезентации. Эти репрезентации хранятся в краткосрочной или долгосрочной памяти. Выстраивая репрезентации, мы в какой-то момент перегружаем рабочую память, и в этом случае репрезентации автоматически должны переводиться в долговременную память, освобождая место для конструирования новых. Только наиболее важные из них сохраняются в фокусе внимания.

В нашем исследовании восприятие ГТ дополнительно осложняется фактом его предназначенности для специалистов в конкретной области науки. Часто авторов специальной литературы упрекают в том, что они передают закодированную информацию для узкого круга знатоков. К этому добавляется еще и сложная структура сообщения, нацеленного на передачу максимально большого количества информации минимальным количеством средств. Обучение по текстам и обучение по картинкам – два качественно разных способа конструирования ментальных моделей. В то время как понимание текста – это не прямое превращение текста как символической репрезентации в ментальную модель как аналоговую репрезентацию, понимание картинки есть прямое картирование (прямой перенос) картинки, представляющей собой аналоговую репрезентацию, на ментальную модель – аналоговую репрезентацию посредством установления аналогии между визуальной информацией и соответствующей ментальной моделью.

В работе предпринята попытка усовершенствования модели понимания ГТ с опорой на модель мультимедийного представления информации [Maуer 2001] и модель понимания поликодовых текстов [Сонин 2002] (см. рис. 1). Отличие нашей модели состоит в том, что, учитывая поступление информации реципиенту сразу по нескольким каналам, мы дополняем модель еще двумя стимулами – звуком и движением. Далее происходит отбор существенной информации, при котором все несущественные данные отбрасываются.

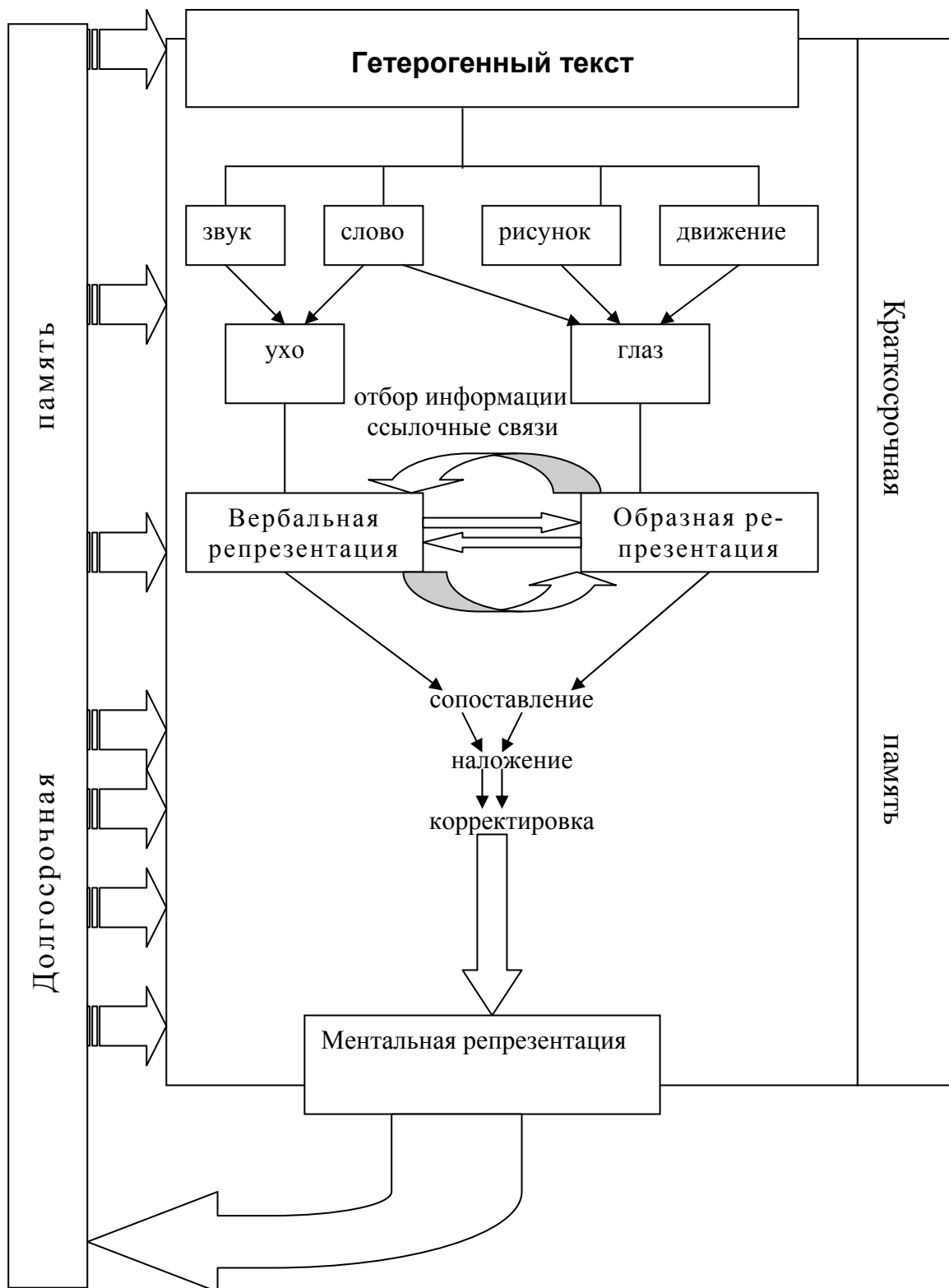


Рис. 1. Модель понимания гетерогенного текста

Вслед за Р. Майером и А.Г. Сониным мы полагаем, что поступившие гетерогенные данные обрабатываются параллельно до определенного момента. На этапе, когда формирование вербальной и образной репрезента-

ций выполнено, происходит их сопоставление, затем наложение с последующей корректировкой и в результате образование некой качественно отличной ментальной репрезентации (модели), построенной на основе двух предыдущих. А.Г. Сонин [2003] отмечает, что такое структурное наложение (интеграция) в принципе невозможно, поскольку речь идет о разных форматах репрезентации, однако они способны взаимодействовать.

И все же мы склонны верить, что такое наложение предполагает не столько интеграцию, сколько сопоставление, корректировку имеющихся данных и их последующий отбор с целью выхода на более общий уровень ментальной репрезентации. Сочетая образную и вербальную репрезентации, дополняющие друг друга, человек извлекает выгоду из их суммы [Ainsworth 1999].

Дополнительно считаем необходимым отметить, что реализация всех без исключения этапов понимания ГТ возможна исключительно на основе предшествующего опыта, который влияет на этот процесс не только на стадии формирования ментальной репрезентации, как на это указывает Р. Майер, но и на всем его протяжении, начиная с момента первичного восприятия ГТ.

После того как ментальная репрезентация сформирована в нашей оперативной памяти, она должна быть перенесена в долгосрочную память, разгрузив таким образом оперативную. Если такой переход не состоялся, значит информация не запомнилась, и при отсроченном контроле реципиент вряд ли сможет извлечь ее из памяти. В этом случае, можно говорить о том, что симультантность воздействия разнородных составляющих ГТ облегчила процесс усвоения информации и возможно даже ускорила, но никак не повлияла на запоминание [Сонин 2000].

Результат понимания и запоминания информации, представленной в формате иноязычного ГТ по специальности, зависит от личностных характеристик адресата (уровень знаний по специальности, уровень владения иностранным языком, уровень владения терминологией по специальности, объем памяти), особенностей ситуации, в которой протекает восприятие (учебная аудитория, неязыковой факультет, способ восприятия текста, степень знакомости ситуации), параметров ГТ (формат ГТ, более или менее динамичный сюжет, перегруженность деталями, четко структурированное пространство ГТ).

*Второй параграф «Экспериментальное исследование специфики понимания иноязычного гетерогенного текста по специальности» второй главы посвящен обсуждению вопросов организации и результатов эксперимента с целью исследования специфики протекания процессов понимания и запоминания незнакомой лексики, представленной в формате иноязычного ГТ по специальности.*

Слово как средство доступа к единой информационной базе человека играет решающую роль в процессах понимания текста [Залевская 2007].

При идентификации незнакомой формы при понимании текста большое значение имеют опоры – функциональные ориентиры: вербальные, чувственные, образные, когнитивные, эмоциональные коды, которые, активизируясь и взаимодействуя при предъявлении стимула, содействуют опознанию и пониманию этого стимула. Особую роль играет опора на ситуацию. Одновременное использование двух кодов представления информации (слово и рисунок) должно помочь читателю построить адекватную ментальную репрезентацию, добиться лучшего понимания ГТ. В разработке экспериментального исследования мы руководствовались рабочей гипотезой, предполагающей, что одновременное предъявление серии статичных рисунков и вербального текста в рамках ГТ способствует лучшему пониманию иностранной лексики по специальности за счет ее идентификации «в контексте» динамически развертывающейся ситуации. Мы опираемся на когнитивную теорию мультимедийного обучения Р. Майера и полагаем, что при восприятии статичного ГТ реципиенты выстраивают ссылочные связи между отдельно созданными ментальными репрезентациями вербальной и визуальной информации и уже имеющимися у них знаниями, что способствует углублению понимания и усилению запоминания текста, (в нашем случае новой лексики на иностранном языке по специальности), а также на теорию А.Г. Сониной о наличии тесной смысловой связи между составляющими ГТ, позволяющей активировать одни и те же или близкие представления в семантической памяти, избегая при этом необходимости в дополнительных операциях по установлению связи между ними и как следствие – излишних когнитивных затрат. Безусловно, когнитивная обработка изображения и вербального текста, встроенных в единое графическое пространство, – сложный процесс, и часто у реципиентов возникают трудности, связанные с установлением ссылочных связей между визуальной и текстовой информацией, с перегрузкой каналов восприятия и идентификацией релевантной информации, представленной в изображении.

Исходя из всего этого, мы полагаем, что испытуемые должны дать больше точных ответов на вопросы по пониманию лексики после прочтения ГТ; поликодовое представление материала поможет построить более стабильную репрезентацию содержания текста, нежели вербальное, и как следствие, будет способствовать большему количеству точных ответов при отсроченном тестировании. Вслед за А.Г. Сониным [2002] свой выбор мы остановили на исследовании в русле сравнения вербального текста и его иллюстрированной версии, а также сравнения двух по-разному иллюстрированных версий одного и того же вербального текста. Однако при этом мы усложнили экспериментальные условия за счет использования в ГТ иностранного языка по специальности. На данном этапе такой выбор объясняется не столько интересом к различиям в воздействии каждого компонента ГТ в отдельности на понимание и запоминание материала, сколько к

самому факту такого влияния. Кроме того, в отличие от исследований по-разному иллюстрированных версий ГТ, предложенных ранее [Сонин 2002; Lewalter 2003;<sup>1</sup>Lowe [http](#); <sup>2</sup>Lowe [http](#); 1999] и др., нам представляется интересным провести сравнение цветной (далее – ЦГТ) и черно-белой версий ГТ (далее – ЧБГТ).

Для проведения экспериментального исследования нами были разработаны две цветные серии иноязычных статичных ГТ по специальности «Медицина» по темам «Врач скорой помощи» и «Визит врача». К экспериментальному материалу в процессе создания предъявлялись следующие требования: соответствие уровню владения иностранным языком и ситуации; доступность в языковом и смысловом отношении (хорошее знакомство реципиентов со всей остальной лексикой, используемой в ГТ помимо выделенной); преобладание лексики по специальности; реализация эмоционального содержания текста [Клычникова 1974]; информационный повтор [Донская [http](#)]; необычность; акцентированность информации [Pichert, Anderson 1977; Doumont 2002]; наличие раздражителей (агрессивная цветовая гамма, контрастный подбор цветов, цветовая насыщенность) [Ценев 2003]; одинаковая гарнитура шрифта; маркированные шрифтом слова (намеренное выделение конкретных слов, входящих в экспериментальный список); четкое кадрирование [Muter et al. 1988; Castelhana 2001; Just, Carpenter 1980; O'Day 2006]; одинаковое количество кадров в обоих ГТ; наличие не более 6 кадров; горизонтальная протяженность; различная степень динамики сюжета в двух ГТ; наличие рамок, ограничивающих угол зрения читающего. Иными словами, была сделана попытка запрограммировать восприятие контекстом ГТ [Lavigne, Vitu, d'Ydewalle 2000]. Мы сознательно отказались от использования в эксперименте многоканального ГТ по причине нашего критичного отношения к возможности создания и обеспечения одновременного предъявления видео- и аудиоряда в соответствии с предложенными [Mayer, Moreno 2002] принципами использования невербального компонента (мультимедийный, временной, связности и согласованности, избыточности), а также к мнению [Sweller 1999] и [Mayer, Moreno 1998] о том, что совместное предъявление слова и рисунка понимается и запоминается хуже, чем комбинация рисунка и звука по причине перегрузки визуального канала восприятия полимодальной информацией.

Обращение к новому слову как к экспериментальному материалу было вызвано предположением, что процесс идентификации таких слов будет замедляться, что позволит тем самым эксплицировать этап понимания новой лексики и ее запоминания. Мы руководствовались тем, что новое слово – это слово, не встречавшееся ранее человеку в его речевой практике. Экспериментальный список включал следующие слова и выражения: COMPLAINTS, ROTTEN, KEEP THERMOMETER, GARGLE THROAT, RECOVER, INJURED, ABRASIONS, PREVENT CONTAMINATION, BLEEDING, STRETCHES.

В эксперименте приняли участие 188 испытуемых (далее – ии.), носители русского языка, изучающие английский язык в Тверской государственной медицинской академии (далее – ТГМА). Данные по группам ии. представлены в табл. 1.

Таблица 1

Испытуемые			Родной язык	Текст	Язык проведения эксперимента	
Статус	Кол-во	Возраст			Слова-стимулы	Полученные ответы
Студенты I курса лечебного ф-та ТГМА	17	17-18 лет	Русск.	ЦГТ ЧБГТ ВТ	Англ.	Англ. и русск. (редко)
Студенты II курса лечебного ф-та ТГМА	60	18-19 лет	Русск.	ЦГТ ЧБГТ ВТ	Англ.	Англ.
Студенты I курса педиатрического ф-та ТГМА	17	17-18 лет	Русск.	ЦГТ ЧБГТ ВТ	Англ.	Англ. и русск. (редко)
Студенты II курса педиатрического ф-та ТГМА	60	18-19 лет	Русск.	ЦГТ ЧБГТ ВТ	Англ.	Англ.
Студенты I курса фармацевтического ф-та ТГМА	17	17-18 лет	Русск.	ЦГТ ЧБГТ ВТ	Англ.	Англ. и русск. (редко)
Студенты II курса фармацевтического ф-та ТГМА	17	18-19 лет	Русск.	ЦГТ ЧБГТ ВТ	Англ.	Англ.
Всего		188				

Все участники эксперимента были включены в одну из трех групп в соответствии с тремя разными экспериментальными условиями. Каждой группе в ходе нашего исследования демонстрировались различные формы текста – ЦГТ, ЧБГТ, ВТ.

За основу исследования была принята комплексная методика С.И. Тогоевой [Тогоева 1989] с некоторыми модификациями. Эксперимент включал в себя: 1) субъективное шкалирование степени понимания значения нового английского слова (по шкале условных единиц от 0 до 4); 2) на отдельном бланке в таблице напротив каждого слова из экспериментального списка предлагалось написать, что по мнению ии. оно обозначает, т.е. либо перевести слово, либо дать субъективную дефиницию значения слова; 3) эксперимент по методике дополнения без заданного набора реакций (close procedure), которая позволяет определить степень понимания и запоминания незнакомого текста в условиях деформации сообщения (предлагалось заполнить пропуски в тексте). Перед демонстрацией материала ии. были предупреждены, что после ознакомления с текстом им предстоит выпол-

нить задание на перевод лексики. Время для чтения было ограничено и составляло 12 минут (из расчета две минуты на один кадр). Подготовленный проверочный тест был предложен ии. дважды. Первый раз он был предложен сразу после прочтения текста для контроля понимания новой лексики. Второй раз – через неделю после первого предъявления для контроля запоминания новой лексики. Ии. не были предупреждены заранее о том, что им предстоит повторный тест через неделю.

Всего по итогам всех заданий эксперимента было получено 2820 ответов (из них 273 отказов от ответа), которые и послужили материалом для анализа. Поскольку не было численного соотношения испытуемых женщин и мужчин, анализ реакций по гендерному принципу не проводился.

Результаты, полученные по итогам шкалирования незнакомой лексики, свидетельствуют о том, что новые слова, предъявлявшиеся ии. в поликодовом формате, были опознаны ими как понятные в среднем в 90% случаев, вне зависимости от того, с какой версией ГТ (ЦГТ или ЧБГТ) пришлось работать ии.

Мы полагаем, что в процессе понимания ГТ реципиенты прибегали к следующим опорам. Например, использовались структурные опоры на знакомые цепочки фонем/графем, возможно встречающиеся в других словах, которыми ии. владеют уверенно, а также во многом ии. полагались на рисуночную составляющую ГТ, что хорошо согласуется с мнением о высокой информативности ГТ, которая определяется эффективностью его структуры, об однозначности, избыточности и достаточно четких пространственных рамках [Пьянкова 1998; Дридзе 1980; Малахова 1981; Головина 1986; Познин 2001]. Более того, это дает нам право утверждать, что ГТ является комплексным текстом, в котором словесная часть не ограничена от несловесной, а сочетание двух знаковых систем не размывает границы текста, а, наоборот, увеличивает число и интенсивность ассоциативных связей внутри него. Воспринимающий при встрече с незнакомым словом изучаемого языка немедленно отыскивает основания для идентификации этого слова как понятного, ориентируясь по повторяющимся элементам отдельных слов или высказываний [Залевская 2007; Медведева 1996; Сазонова <http>] и по графической составляющей текста – пробелам между словами, знакам препинания, рисункам. Не менее важна опора на ситуацию при понимании ГТ, а именно включенность в ситуацию, степень знакомости ситуации читателю, способ восприятия ГТ, стилевые особенности ГТ, достаточность контекста для понимания, язык повествования. Важным фактом является то, что каждая опора функционирует не сама по себе в процессе понимания текста, а как импульс для раскручивания спирали, как средство расширения и углубления витков этой спирали, актуализации и усиления связи между ними [Залевская 2007].

Анализ сравнений субъективных дефиниций незнакомых слов выявил высокий уровень понимания слов, представленных в рамках ГТ. Испытуе-

мые систематически обнаруживают лучшее понимание новой лексики, представленной ГТ, по сравнению с пониманием лексики, представленной с помощью вербального текста. Вывод о лучшей идентификации незнакомого слова «в контексте» динамически развертывающейся ситуации был сделан на основании значительного количества точных ответов, полученных в ходе эксперимента от ии., которые работали с ГТ (95 % vs 5%). Количество правильных ответов резко снижается в той группе, которой материал предъявлялся в вербальной форме. Этот факт объясняется наличием визуального ряда перед глазами, который дублирует или расширяет содержание вербального текста, таким образом, обеспечивает надежность понимания конкретных слов и всего текста [Познин 2001; Doumont 2002]. Тем не менее нами было отмечено хоть и небольшое, но все же на наш взгляд довольно существенное отличие идентификации незнакомой лексики в процессе работы с ЦГТ и ЧБГТ. Черно-белый цвет рисунка сливается с цветом шрифта и не позволяет четко зафиксировать внимание ии. на конкретных словах. Предлагая свои версии переводов, ии. давали меньше вариантов разнообразных ответов по окончании работы с ГТ, нежели с вербальным текстом, что лишний раз говорит об однозначности полученной информации с помощью ГТ и о большой степени интерпретативности, спровоцированной вербальным текстом. Это хорошо согласуется с мнением А.Д. Малаховой [1981] о том, что компоненты такого сложного единства дополняют друг друга, снимают неопределенность текста, образуя смысловое поле, в котором сообщение обретает всю полноту смысла. Изображение снимает многозначность, неидентичность интерпретации, превращая абстрактное в конкретное.

Отсроченный контроль запоминания лексики, проведенный через семь дней после первого предъявления текстов, дал разные результаты для разных многокадровых рисунков. Данные, полученные по итогам работы с ГТ «Визит врача», свидетельствуют о незначительном преимуществе монокодовой версии, что опровергает наше предположение о лучшем запоминании материала, предъявленного с помощью ГТ, и не согласуется с мнением о том, что ментальная репрезентация, создаваемая на основе поликодовых текстов, является более стабильной, а симультантность воздействия гетерогенных составляющих упрощает усвоение и облегчает запоминание материала. Однако, данные, полученные в ходе эксперимента, проведенного с ГТ «Врач скорой помощи», свидетельствуют в пользу поликодовой версии, в то время как основную массу ответов по окончании работы с монокодовой версией составляли отказы.

В обоих случаях в ответах ии. присутствовали русскоязычные варианты, что подтверждает обсуждавшееся выше мнение о том, что по окончании работы с ГТ можно забыть точную словесную формулировку, а смысл, который выражают смысловые единицы, сохранится.



Попытка разобраться в причинах частичного опровержения нашей рабочей гипотезы привела к следующему. Мы полагаем, что причиной худшего запоминания слов, представленных в формате ГТ, могло явиться следующее: относительно монотонный, малоинтересный сюжет комикса; визуальная «одинаковость» кадров, перегрузка каналов восприятия, присутствие доводов-вампилов, отвлекающих внимание от интересующих нас слов, отсутствие необычного в тексте, что способно задержать внимание индивида на конкретном слове. Говоря о возможной перегрузке каналов восприятия как об одной из причин худшего запоминания слов, хотелось бы отметить, что при этом условии в случае одновременного предъявления вербального и визуального ряда ухудшается запоминание вербального компонента, что лишний раз подтверждает вывод о доминантном характере изобразительной составляющей [Сонин 2002]. В процессе работы с ГТ ии. рассчитывают на однозначную простоту текста за счет присутствия в нем графики. Однако результаты нашего исследования и анализ существующих работ по данной проблематике свидетельствуют о том, что кажущаяся очевидная простота обработки изображения и в целом всего гетерогенного комплекса дает ложное представление реципиенту о мгновенном, абсолютном, полном понимании текста, идентификации и запоминании всех незнакомых слов, и, как следствие, снижает интенсивность ментальной обработки [Crisp, Sweiry [http](http://); Lowe [http](http://)].

Предъявление новой лексики в двух разных гетерогенных формах не обеспечило ее лучшего запоминания в обоих случаях. Результаты первого эксперимента показали преимущество вербальной презентации материала перед гетерогенной. Между тем результаты второго исследования явно засвидетельствовали факт лучшего и более прочного запоминания незнакомой лексики, предъявленной в форме ГТ. Очевидно, ГТ вызывает перегрузку каналов восприятия и краткосрочной памяти реципиента, мешая ему зафиксировать необходимую информацию в структуры, сформированные в краткосрочной памяти, и их последующий перевод в долгосрочную. Возможная причина этого кроется в самих ГТ, которые отличались друг от друга динамикой сюжетной линии. В этой связи мы считаем оправданными подготовку и проведение сравнения уровня запоминания незнакомой лексики по специальности с использованием содержательно одинаковых ГТ, но разных с точки зрения графической насыщенности, сюжетной динамики и т.д.

Проведенный эксперимент позволяет однозначно утверждать, что ГТ улучшает понимание незнакомой лексики по специальности. Полученные данные по запоминанию новых слов говорят о необходимости дальнейшего всестороннего изучения ГТ как дидактического средства.

В *заключении* подводятся итоги проведенного исследования, намечаются пути перспективного развития данной темы.

Основные положения работы отражены в следующих публикациях.

А. Публикации в рецензируемых журналах:

1. Ищук М.А. Основные результаты экспериментального исследования понимания и запоминания гетерогенных текстов по специальности // Вестник Ленинградского государственного университета имени А.С. Пушкина – 2009. – Вып. 4. – Том 2. Серия «Филология». – С. 195 – 205.
2. Ищук М.А. О трудностях восприятия иноязычных гетерогенных текстов по специальности // Вестник Вятского государственного гуманитарного факультета. – 2009. – № 3 (2). – Том 2. Филология и искусствоведение. – С. 96 – 100.

Б. Другие публикации:

3. Лиштван М.А. Гетерогенный текст: виды, свойства // Слово и текст: психолингвистический подход: Сб. науч. тр. / Под общ. ред. А.А. Залевской. – Тверь: Твер. гос. ун-т, 2004. – Вып.3. – С. 70–76.
4. Лиштван М.А. Гетерогенный текст: что это такое? // Материалы XI Международной научной конференции студентов, аспирантов и молодых ученых «Ломоносов». – Вып. 12. – М.: Изд-во МГУ, 2004. – С. 54–55.
5. Лиштван М.А. Об актуальности иноязычных гетерогенных текстов по специальности // Слово и текст: психолингвистический подход: Сб. науч. тр. / Под общ. ред. А.А. Залевской. – Тверь: Твер. гос. ун-т, 2005. – Вып. 5. – С. 91–96.
6. Лиштван М.А. Особенности гетерогенных текстов по специальности // Слово и текст: психолингвистический подход: Сб. науч. тр. / Под общ. ред. А.А. Залевской. – Тверь: Твер. гос. ун-т, 2006. – Вып. 6. – С. 101–106.
7. Лиштван М.А. Гетерогенный текст как средство овнешнения образов сознания при обучении специальности: стендовый доклад XV Симпозиум по психолингвистике и теории коммуникации «Речевая деятельность. Языковое сознание. Общающиеся личности» (Москва, 30 мая – 1 июня 2006 г.). – М.; Калуга: Изд-во «Эйдос». – С. 177–178.
8. Лиштван М.А. Особенности восприятия и понимания иноязычного гетерогенного текста по специальности // Вестник Тверского государственного университета. – 2007. – № 12(40). – Серия «Филология». – Вып. 7 «Лингвистика и межкультурная коммуникация». – С. 178–185.
9. Лиштван М.А. О взаимодействии составляющих в рамках гетерогенного текста по специальности // Вестник Тверского государственного университета. – 2007. – № 24(52). – Серия «Филология». – Вып. 9 «Лингвистика и межкультурная коммуникация». – С. 172–177.

10. Лиштван (Ищук) М.А. Изобразительный компонент гетерогенного текста // Слово и текст: психолингвистический подход: Сб. науч. тр. / Под общ. ред. А.А. Залевской. – Тверь: Твер. гос. ун-т, 2008. – Вып. 8. – С. 59–65.
11. Ищук (Лиштван) М.А. Гетерогенный текст: функции его составляющих // Вестник Тверского государственного университета. – 2008. – № 17(77). – Серия «Филология». – Вып. 13 «Лингвистика и межкультурная коммуникация». – С. 176–182.
12. Ищук М.А. Предварительные результаты эксперимента по пониманию и запоминанию иноязычного гетерогенного текста // Слово и текст: психолингвистический подход: Сб. науч. тр. / Под общ. ред. А.А. Залевской. – Тверь: Твер. гос. ун-т, 2009. – Вып. 9. – С. 47–52.
13. Ищук М.А. Специфика восприятия иноязычного гетерогенного текста по специальности // Психолингвистика в XXI веке: результаты, проблемы, перспективы. XVI международный симпозиум по психолингвистике и теории коммуникации: тез. докл. (Москва, 15–17 июня 2009 г.). – М.: Изд-во «Эйдос», 2009. – С.300–301.

